DIARIO
Arubaanse Courant

ANJA 27 — Diasabra 17 di December 1966 — No. 8031

Den futuro mester bini mas

ENFASIS RIBA STATUS AUTONOMO DI ANTILLAS DEN ESTRANHERIA

WILLEMSTAD - Antayera Statuutdag a ser celebra pa 12 biaha riba nos isla, y e celebracion oficial a cuminsa dies'or di mainta cu e reunion extra-ordinario di Staten.

Anteriormente e celebracion aki tabata marca pa e ceremonia na e Monumento di Autonomia na Nieuwe Haven, pero en vista di qu awaserru durante ultimo añanan tradicionalmente tabata cai riba e fecha aki, a bira custumber qu e ceremonia aki ta tuma lugar den sala di Staten, den presencia di autoridadnan militar, esclesiastica, consular y di representantenan di sector industrial y comercial riba nos isla.

Presidente di Staten, señor O.R.A. Beaujon, den su segundo reunion como presidente di e colegio representativo mas haltu di nos pais, a declara den su discurso di orden, qu ta tipicamente Antillano, qu e reunion aki ta tuma lugar den sala di Staten, pasobra aunque ta conoci qu casi nunca awaserru no ta cai riba nos islanan, riba Statuutdag awaserru ta cai sigur.

Sinembargo, asina el a continua, e sala di Staten tambe ta cuadra perfectamente pa e ceremonia aki pasobra si door di construccion di e monumento na Rijkseenheidboulevard, nan a expresa materialmente e loque Statuut a duna nos, pero ta den e salanan di Staten, qu e letranan secu di Statuut a bira realidad.

E autonomia, igualdad y asistencia mutuo, qu ta e tres principionan riba cual Statuut ta basa, a crece fuertemente den nos terra.



Dr. E. Jonckheer durante su discurso antayera mainta den Staten....

Papiando riba nos posicion den e area di Caribe, senjor Beajon a declara qu ta necesario pa nos mantene nos al tanto di loque ta sosode den nos vecindario.

Mencionando e cambionan constitucional qu a tuma lugar na Jamaica, Trinidad y Tobago, y Barbados, señor Beaujon a declara qu e status politico qu nos pais a scoge ta diferencia for di e paisnan menciona,. pero nos no ta sinti e forma aki ta perta nos y ta permiti nos tur libertad na momento di atende nos asuntonan.

RELACIONNAN CU OTRO PAISNAN

Solamente un punto e presidente di Staten a menciona specificamente, y ta esun di nos relacionnan pa cu otro paisnan. E punto aki a ser menciona caba door di Minister President den e declaracion di gobierno di dia 7 di December ultimo.

"Mester ta posibel pa haña un solucion", asina señor Beaujon a continua, "pa elimina tur mal-interpretacion qu ta existi tocante di nos posicion politico den estranheria. Mi kier expresa e confianza, qu ora nos ta conmemora e proximo dia di Statuut, qu nos lo a logra resultadonan concreto tocante di e asuntu aki".

"Si e condicionnan constitucional y politico no ta motibu di gran preocupacion na Antillas, esaki ta contrario pa loque ta nos problemanan economico.

"Nos ta bibando momentonan economico dificil y tur hende mester uni nan forza pa sobrepasa e problemanan cu ta consecuencia di e dificultadnan aki y no solamente gobierno tin un tarea al respecto, sino tambe e lidernan industrial y lidernan di bondnan laboral."

Mencionando e problemanan cu cual nos pais ta ser confronta concretamente, senjor Beaujon a mustra riba e crecemiento anual di nos poblacion, continuacion di automatisacion na companianan grandi, e porcentahe relativamente abao di ganashi cu ta ser re-inverti den nos pais y e interes creciente di creditonan.

Tur e cosnan aki ta problemanan cu nos mester combati conhuntamente.

Papiando concretamente riba nos asociacoon cu EEG, señor Beaujon a declara qu ta poco lamentable qu sector industrial di Hulanda a mustra asina poco interes pa establece industria na Antillas, Sinembargo e ta spera qu e compania di inversion qu a caba di ser funda lo trese cambio den e situacion aki.

EXCEPCION FAVORABLE

Un di e excepcionnan favorable riba henter e situacion aki ta e fomento di turismo y e construccion di hotel qu ta tumando lugar actualmente. E desarrollo aki ta bal un felicitacion.

Cont. riba pag. 2

ENFASIS RIBA....

Cont. di pag. 1

DESEMPLEO

Atencion, especial, e presidente di Staten a pidi pa e desempleo reinante especialmente entre hubentud. Di un manera of otro mester por canalisá nan energia, pasobra si e no ser canalisa utilmente, lo e expresa su mes di un manera destructivo contra comunidad. Cooperacion entre gobierno, industrialnan y bondnan laboral mester por trese un solucion den e sector aki.

Finalmente senjor Beaujon a declara qu pa soluciona tur e problemanan aki y amplia e base economico di nos pais, mester di bista pa futuro, combina cu honestidad, sinceridad y cumplimiento fiel di nos compromisonan. Senjor Beaujon a declara di tin sigur qu sin e calidad aki un pueblo ta muri pero e tabatin sigur qu e personanan qu den Staten, Gobierno y sector priva ta yama pa actua como lidernan, ta posee e calidadnan y qu nan lo hasi tur loque ta posibel pa fomenta bienestar di nos pais, na beneficio di nos pueblo".

PROFESOR MERICANO A RECUPERA SU LIBERTAD.

CARACAS -- UPI -- George Kapo, un profesor norteamericano di Universidad Central di Venezuela, a recupera su libertad ayera merdia, despues di a pasa un dia y un anochi den prison.

E instructor, quende ta biba na Caracas for di 1964, a ser libera ayera mainta despues qu nan a detenele diarason mainta, y segun e mes a declara "solamente pasobra mi tin un barba".

E profesor di ingeniera, di 28 di edad, a ser detene den su casbanda di e universidad door di un di e polisnan militar qu ta rondona e institucion aki, como parti di e campaña di gobierno pa pone fin na e actividadnan

Diamars anochi presidente Ra[...] Leoni a decreta suspesion di [...] garantianan constitucional, ora[...] e campaña terrorista na Ven[...]zuela a ser intensifica.

VARSOVIA -- UPI -- E gene[...] Paul Otto Geibel, di e tropa[...] di asalto Nazi, y quende su fo[...]nan a domina e rebelion pola[...] na 1944, a comete suicidio den[...] cel di prison local segun a s[...] informa.

Discurso di Dr. Jonckheer den Staten riba Statuutdag

WILLEMSTAD - Den e discurso qu minister president Dr. E. Jonckheer a tene den Staten antayera mainta na ocasion di e conmemoracion di dia di Statuut, el a toca algun punto di fundamental importancia pa futuro desarollo economico y politica di nos pais.

Primeramente minister president Dr. Jonckheer a recorda riba e declaracion qu el a duna aña pasa, dia 15 di december, tocante e tendencia qu tabata reina na Hulanda pa duna Antillas Neerlandes independencia total, si tabata necesario, contra boluntad di e pueblo aki.

Aña pasa caba minister president a yega di declara qu pueblo di Antillas no tin ningun sorto di interes pa continua su existencia autonomo pafor di Reino Hulandes.

Un aña a pasa y e diferente acontecimientonan qu a tuma lugar den e paisnan qu a obtene nan independencia, a mustra nos qu actualmente independencia total lo no trese e solucionnan qu nos ta spera di dje.

Sinembargo, asina minister president Dr. E. Jonckheer, a continua, den e añanan qu a pasa, nos a ripara, qu ta nesesario pa enfoca e posicion autonomo di nos pais mas fuerte den estranheria.

Den hopi pais ainda no tin suficiente conocimiento y comprension di e posicion constitucional di Antillas Neerlandes.

Y ta pesei ta deseable pa busca huntu cu Hulanda y Surnam e manera mas adecuado pa materialisa esaki. Si ta necesario cambia Statuut pa logra esaki, anto gobierno Central ta confia qu lo e por conta cu cooperacion di e otro partnernan den Reino.

E hecho qu nos posicion constitucional autonomo no ta ser compronde den estranheria, por influencia nos bienestar economica negativamente.

POLITICA DI AVIACION

Otro punto di cardinal importancia qu minister president Dr. Jonckheer a trata den su discurso ayera tabata e recordatorio qu dia 8 di januari proximo, Antillas Neerlandes, lo por hiba su propio politica di aviacion.

Di e manera aki lo bira posibel pa mediante un politica di aviacion sano, contribui mas ainda na fortalecimiento di nos base economico, aparte di qu e competencia nobo aki lo acentua mas fuerte ainda e posicion constitucional di nos pais den estranheria, y en especial pa cu e paisnan bisiña.

Tambe Dr. Jonckheer a expresa gratitud pa e apoyo y asistencia qu nos a haña serca Hulanda den nos esfuersonan pa mehora nos economia.

Despues di a mustra riba e necesidad di yega na un cooperacion mas estrecho cu Surnam, [...] Jonckheer a menciona tambe [...] ampliacion di e cooperacion a[...] otro paisnan den Caribe.

Finalmente Dr. Jonckheer a [...]corda e expresionnan qu e a[...]rior presidente di Staten a m[...]ciona aña pasa, ora qu el a b[...] "qu ora nos pueblo expresa [...] mes claramente den e proxi[...] eleccion, por cuminsa un per[...]do di cooperacion y compr[...]sion na bienestar di nos pai[...]

Pueblo a expresa su mes [...] e periodo qu a pasa y e re[...]speransa di gobierno di qu e [...]tado di e eleccion a fortific[...] fuersonan qu ta ser hasi pa m[...]hora e situacion economico [...] nos pais, finalmente por duna [...]sultado favorable.

Y ta pesey Dr. Jonckheer [...] termina su discurso, hasiendo [...] yamamentu mas riba tur per[...] na qu kier Antillas bon, pa y[...] gobierno Central positivame[...] den e esfuersonan pa drech[...] situacion economico di nos pa[...]

Cu e discurso di minister p[...]sidente e reunion extraordina[...] di ayera mainta a yega na su [...]

Manera Saldienchi na Blekkie......

Pa Tom TIEDE.

NA LAMAN CU JAMES K. POLK NEA - Cada un paar di luna, tripulante na bordo di un submarino nuclaer ta hanja orden di desaparece for di riba mundu. Durante di ocho siman di servicio na laman, nan no ta bini riba di laman ningun momento, ningun ora nan no ta toca na terra, nan no sabi nan posicion,

CUARTONAN PERTA...ta un expresion facil pa esnan cu ta den servicio di submarino. E miembronan di tripulacion mester sinja comprende otro liher pa nanpor traha huntu.



ni tampoco nan destino y nan no tini comunicacion cu ningun hende ni ningun nacion di mundu.

Pero nan ta bisa cu tur esey ainda ta facil.

E verdadero prueba di e 60 dianan bau di laman, ta e hecho cu e tripulantenan no tini suficiente lugar pa haci ningun sorto di ejercicio.

Bida di e tripulantenan bau di awa ta manera saldinchi den bleki. Tur homber ta enlata cu e otronan durante di 24 ora pa dia. Ningun hende ta feita, respu, grawata, of supla su nanishi, sin ta completamente na altura cu di captan pa abau tur hende ta weta y sabi kiko e ta haciendo.

Camanan ta tres riba otro y solamente 22 inch for di otro. Hanchinan ta asina smal cu e nabegantenan mester hala patras, of frega barica contra di otro si dos di nan tin cu pasa. W.C. nan ta parce manera celnandi telefon y no ta ofrece ningun sorto di privacy. Espacio ta asina limita cu ta solamente carni sin wesu ta ser warda den e freezernan.

No ta e vapor no ta suficientemente grandi, E ta 425 largu y 33 pia hanchu.

Pero prioridad ta ser duna na e armanan nuclear y no na hende. Asina ta cu no tini ningun lugar y ningun chance pa bo ta so.

"Qui ora cu mi saak abau pa mara mi vitternan ", un nabegante ta bisa hari, "Mi ta dal mi cabez contra di un hende su atras.

Pero esaki no ta nada. Despues di algun siman bo ta custumbra cu bo tin cu come cu bo elleboognan contra di bo curpa y drumi cu bo atras ta sali riba gang..... y ta asina tur hende ta keda bon amigu."

"Bon amigo"

"Nunca mi no a weta un pelea bordo di barcu ainda."

"Ningun ?"

"Ningun a lo menos caminda moketa a cay".

Que hubo di pleitamentu?

"Algun. Pero generalmente ta asina cu un tercio mester por get along cu e sobra miembronan di e tripulante, of e no ta haci wesu bieeuw.

E politica aki mester ser sigi bordo di tur submarino, pero especialmente bordo di un Polaris. Cu 16 arma nuclear na bordo den e parti di mei mei di e bapor, e comportacion di e tripulacion ta di vital importancia. Y aunque cu pa lansa un di e proyectonan aki di mala fe, lo mester di cooperacion di tur e miembronan di e tripulacion, toch mester tene cuenta cu te hasta e posibilidad remote aki.

Asina pues cu e personal di un submarino nuclear ta ser scogi cu masha cuidao pa parti di Armada Americano. Tur esfuerso (menos duna nan nan retiro) ta ser haci pa tene nan contentu.

Formalidad abordo di vapor practicamente no ta existi. Nan ta cobra 55 dollar extra pa luna. Nan ta hanja 30 dia di vacantie asina nan regresa for di tur viaje. Y tin jukebox, shuffleboard y otro facilidadnan abordo) incluso cuater cuminda pa dia).

"Manera bo por weta ", e miembro di tripulacion, Milton Pope ta splica, "ningun hende tin masha rason di ta malcontentu. Ta un bon trabau e cosaki. Hendenan cu mal beis simplemente no mester busca trabau aki."

Pope, un ayudante di e koki tin 37 anja y ta prueba palpable di e camaradia cu tini na bordo. E ta un homber di color y nativo di Alabama.

. Di manera cu e ta custumbra cu tur sorto di disputanan social pero e ta insisti cu e no ta hanja ningun sorto di descriminacion bau di laman.

"Mi tin 16 anja cu mi ta bordo di submarino pero mi no por corda cu nunca mi tabata tin ningun dificultad abordo.

Nunca mi no a tende ningun hende ta cuchicuchitras di mi lomba.

Nada. Mi ta haci mi trabau y e otro tercionan ta haci di nan. Mi tini amigunan di color y amigunan blancu abordo."

"Na terra de vez en cuando mi por hanja por dificultad, manera den un bar. Pero na laman no.

Nunca ningun hende no a bisa mi nada anti-patico aki for.

Y mi no ta kere cu nunca nan lo hacie tampoco."

Tin masha hopi chance cu Pope tin rason. Hendenan cu ideanan di superioridad no ta wanta masha den e fraternidad di bau di laman.

Y esaki ta bon, pasombra si algun dia lo tin un bringamentu abordo, esaki por resulta un problema serio, pasombra no tin ni lugar pa e bringadornan cay.

PAGINA DEPORTIVA

PRESENTA

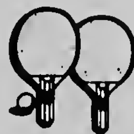
PA:















RINDT TA CORRIENDO DURO PA ALCANSA EXITO

Pa Dave Burgin.

NASSAU, Bahamas - NE A -- Jimmy Clark ta un hombe ketu Pues ora cu e bisa algo, tur hende ta scucha.

Jimmy Clark, e corredor mas fantastico di mundo, ta bisa cu Jochen Rindt, ta un homber cu mester ser observa.

"Rindt ta e corredor hoben di mas mihor cu tin actualmente." Clark a bisa, despues di gana e Gran Premio Wackins djies un poco prome cu race.

"E ta indudablemente uno di e siete a 8 corredornan di Gran Premio".

E testimonio di Clark importante den e mundo grandi di Gran Premio pa dos rason:

Di ripente anja pasa den e circuito di Gran Premio, tabatin un escazes di talento hoben, principalmente, pasombra hopi chauffuernan hoben no tabata por a hanja e equipo pa por a ataca esnan manera Clark, John Surtees, Jack Braham, Dan Gurney y Graham Hill.

Por parse raro, pero tabata como sifuera, cu e carredanan di Gran Premio tabata exclui tur nacionalidad otro cu ingles, americano y italiano. Rindt ta nativo di Austria.

"Ora cu mi a cuminsa ta stuur sincu anja pasa, "Rindt di 24 anja edad ta bisa, "Mi no tabata por a hanja e mihor equipo cu tabatin y pesei mi no tabata por a participa den e mihor carredanan. Mi tabata sa cu mi ta bon, pero mi tabata kier ta ainda mas mihor, asina ta, cu e cos natural cu mi tabatin di hasi tabata di bai Inglaterra. Bo mester tin coneccion na Inglaterra cu e bon tiponan di chauffeur e bon donjonan di autonan di carreda y tambe e bon mecanico cu bo tin intencion di logra algu. Mi no ta kere cu e inglesnan ta tratando di tene e otro nacionalidad for di e mundo di carreda. Ta simplemente cu na Europa, Inglaterra ta e pais cu ta number uno den corremento di auto.



JOCHEN RINDT

"Tur hende sa cu mester tin competicion si e carredanan di Gran Premio ke sobrevivi.

E adelanto cu tin na Merca riba e terreno aki ta grandi, pero lo dura ainda basta anja prome cu nan ke yega top.

"Awor lo ta bon si otro paisnan tambe cuminsa. Alemania Occidental, algun di e paisnan di suramerica, por ta Hapon awor cu Honda ta hasiendo progreso y ami tambe y mi ta spera cu lo tin mas".

Otro anja, Rindt ta un homber cu mester ser observa, pasobra lo e tin equipo di primera clase. Lo e ta bai stuur un Cooper-Maserati cu a ser designa di nobo y cu den e carredanan di prueba a demostra di ta un auto cu hopi capacidad.

Na Nassau el a test e volkswagen Formula V nobo y a gana facilmente. Rindt pronto lo sali pa Sur Africa pa e prepara su mes pa e Gran Premio di Sur Africa cual lo tuma lugar dia dos di januari.

Dan Gurney a firma Rindt pa stuur un di su American Eaglesnan na Indianapolis dia 30 di mei proximo.

Mi ta prefera di gana e campeonato mundial, "Rindt a bisa, "pero Indianapolis ta algu cu ta fascina tur europeo y mi tin gana di weta loke mi por hasi ei.



Riba e foto aki por mira e grupo di aguinaldos Los Pajaros durante nan exitoso actuacion antajera mainta riba plenchi di Ontvanger na Punda.

PERISCOPIO MUNDIAL

Coppolino no ta culpabel

FREEHOLD, N.J. - Dr. Carl A. Coppolino, ayera a ser declara inocente den e huicio qu tabatin contra dje pa presunto asesinato di su amigu y bisiña, teniente coronel William Farber. Sinembargo, Coppolino, ta ser acusa di a mata su promer casa tambe na Sarasota, Florida y na februari di otro aña lo e mester presenta dilanti di hues na Florida.

Terrorista asesina na Caracas

CARACAS -- Un patrulla militar a cuminsa tira contra un grupo di terroristanan y nan a mata un homber qu tabata ser acusa di ta un dirigente guerrillero qu a hanja su training na Cuba. Esaki ta e promer terrorista qu soldanan a mata for di dia qu presidente Leoni a suspende e garantianan constitucional na Venezuela, dunando forzanan policial y militar man liber pa caba cu e creciente ola di terrorismo den e pais.

Jack Ruby ta sufri di cancer

DALLAS -- E dokternan qu ta atende Jack Ruby a declara awe qu e center di e cancer di cual e ta sufri ta na su pulmon of na su pancreas y mesora nan a cuminsa cu e tratamentu quimico pa stop e desarrollo di e efermedad.

Nan a pasele un angua di e droga 5-Flurouacil. Diabierne ultimo nan a hiba Ruby hospital Parkland, caminda presidente Kennedy y Lee Harvey Oswald a muri, pa nan examinele en vista di e dolornan qu e tabata sinti ba su pechu.

Durante di e examen aki nan a descubri qu e tabata sufri di cancer.

Victor Andres Belaunde a fallece

LIMA -- Den tur sector e fallecimiento di e hefe di e delegacion di Peru na Nacionnan Uni, Victor Andres Belanunda, a cuasa profundo tristeza.

E diplomatico tabata tio di presidente di Peru, Fernando Belaunde Terry y tabata un tempu presidente di Asamblea General di e organisacion mundial. For di trempan el a inicia su carrera diplomatica. Presidente Johnson a ofrece su avion personal pa transporte e restonan mortal di Dr. Victor Andres Belaunde pa su pais natal.

Prensa Mexicano ta acusa Cuba

MEXICO -- Awe prensa di Mexico a acusa Cuba concretamente di ta responsabel pa e actonan di terroristanan qu a bini ta tuma lugar na Venezuela. E asesinato di un mayor di ehercito y e ataque contra un general na Caracas, a tuma lugar hustamente algun dia despues qu un revista na Mexico City a publica un articulo den cual e tabata bisa qu e guerrillanan antigubernamental venezolano "apenas a cuminsa bira activo atrobe".

Terroristanan a mata otro militar.

CARACAS --Un teniente di forzanan armá qu tabata cu pensioen a ser asesina awe door di terroristanan den e promer atentado contra un militar. Esaki ta e promer atentado qu a tuma lugar contra un militar for di dia qu presidente Raul,Leoni a suspende e garantianan constitucional pa enfrenta e ola nobo di terrorismo pro-Castrista den e pais.

E ex-oficial identifica como Barreto Menden, a muri instantaneamente ora cu cuater homber cu mascara riba nan cara a drenta den su cas den e barrio del Este na Caracas y a tirele di serca.

Walt Disney a muri ayera mainta

HOLLYWOOD -- E productor cinematografico y famoso dibuhante Walt Disney a muri ayera na edad di 65 anja.

Su morto a tuma lugar ayera mainta cuartu pa dies den e hospital di Saint Joseph na Burbank, caminda nan a hibele pa un examinacion despues di un operacion cu nan a practica riba dje dia 21 di november ultimo. Durante di e operacion ey, nan a saca un pulmon den cual dokternan a hanja un tumor.

Experimento di tres dokter ruso

MOSCU -- Pedazonan di piel di tres dokter sovietico a ser transporta den un nave espacial cu e rusonan a lansa den pasado den espacio cosmico y ora cu e vehiculo a regresa terra, nan a boibe pega nan na curpa di e dokternan. E organo oficial di sindicatonan ruso Trud a declara cu finalidad di e experiencia aki tabata pa determina e efecto di rayonan cosmico riba sernan humano. E prueba aki a tuma lugar promer qu Yuri Gagarin a ser lansá den espacio dia 12 di april 1961.

Izvestia y sindicato di crimen mericano

MOSCU -- Segun e diario Izvestia a anuncia, Mafia y e sindicato di crimen di Merca, ta poniendo nan base den e barrio aristocratico Mayfair na Londres a fin di controla e weganan di casino na Gran Bretaña.

E corant ta scirbi qu cien hungador di placa notorio di Merca a yega Londres recientemente a fin di logra nan proposito.



E punto punctual riba e programa p a dia di Reino (Statuutdag), manera tur anja, tabata e acto na conmemora e introduccion di e Statuut dilanti e monumento di Reina Wilhelmina na Wilhelmina Park. E acto a ser dirigi pa Sr. Nicolas Piña-Lampe y tabatin discursonan di Gezaghebber interino, sr. Isaac de Cuba y di ministro F. Tromp y ofrenda floral di hasta di gobierno insular i diferente instancia riba e isla. Na e ceremonia aki, cooperacion a ser duna pa e mariniernan di Savaneta tambe y e blaasband di Y.M.C.A. Den oranan di atardi, tabatin un concierto pa blaasband di YMCA y "The Strangers" riba J.E. Irausquin-plein, y cual concierto a continua den oranan di anochi banda di postkantoor na San Nicolas. Tambe en relacion cu e conmemoracion aki, un programa cultural a ser presenta na television en cooperacion cu e departamento di cultura y educacion. E foto aki riba ta mustra e momento cu Gezaghebber interino de Cuba tabata pronuncia su discurso.



Bao di gran interes pa parti di invitadonan, Gezaghebber interino sr. Isaac de Cuba a efectua Diahuebs anochi 6.40 e apertura oficial di Manchebo Beach Hotel, e hotel turistico mas nobo di Aruba. Prome cu e apertura, e presidente-director di Manchebo sr. H.J. Mensé a jama e invitadonan bonbini y a gradici tur instancia cu a duna nan cooperacion y confiansa na e hotel, en especial gobierno di Aruba cu a juda na tur momento. Sr. de Cuba a expresa cu ta cu placer el a acepta e invitacion pa efectua e apertura. El a sigui bisa cu e realizacion di e hotel a caracterisa su mes pa e bon cooperacion entre un iniciativa particular y gobierno. Despues di e apertura tur e invitadonan a pasa p'aden, a felicita e dirigentenan dje hotel cu e inauguracion. E dirigentenan, y tambe e personal di Manchebo, Beach Hotel luego a percura pa tur e presentenan a pasa un rato masha agradable den e hotel nobo aki. E foto ta mustra sr. de Cuba na palabra y den fondo e dirigentenan dje hotel y nan esposanan.



Aki riba nos ta mira e presidente director di Manchebo Beach Hotel sr. H.J. Mensé, na robez y vice presidente Sr. Fokker-Hamminga ricibiendo felicitacionnan di e invitadonan despues di apertura dje Hotel.



TERRITORIO INSULAR DI ARUBA

Gezaghebber di Territorio Insular di Aruba ta participa cu en coneccion cu cambiamentu di aña durante e perodo di 27 di December 1966 te cu dia 2 di januari 1967 no tin mester di permit pa tiramento di fuego artificial, pero si ta prohibi pa:

a. tira fuego artificial dentro di 250 meter di Iglesianan, ora cu tin servicionan religioso, y den cercania inmediato di Hospital San Pedro;

b. tira vuurpijlo dentre di 250 meter di e rafineria di Lago, e Fabrica Quimica na Barcadera y e terrenonan di waf na Oranjestad.

Bendemento di fuego artificial na publico ta permiti di dia 27 di december te cu dia 31 di december 1966.

Personanan cu tin intencion di bende fuego artificial tin cu percura pa obtene un permit necesario na tempo. Na e Departamento di Asuntonan General (afdeling Algemene Zaken) na Bestuurskantoor por haya formulario pa haci un peticion pa haya un tal permit.

Solamente riba dia 22 y 23 di december 1966, di 08.30 - 12'or y di 14'or - 16'or lo tin oportunidad pa saka fuego artificial for di e deposito di Gobierno na Wela.

Fuego artificial cu resta mester wordu entrega bek na e deposito di Gobierno menciona, promer cu dia 8 di januari 1967.



Antayera mainta minister president Dr. E. Jonckheer, acompañá pa Gezaghebber interino señor van Hesteren a viaha pa Hulanda, via New York, Na Hulanda e alto funcionarionan lo tene deliberacionnan cu gobierno Hulandes riba asuntunan relaciona cu proyectonan pa Antillas. Durante ausencia di señor van Hesteren, señor W.G. de Haseth lo actua como Gezaghebber interino di Corsow. Dr. Jonckheer lo keda Hulanda pa asisti na e casamentu di prinses Margret cu Mr. Pieter van Vollenhoven dia 10 di januari.



Dia Huebs mainta 10'or e edificio nobo di Tropical Bottling Co., riba L.G. Boulevard a habri su portanan pa e publico. Un cantidad grandi di publico a haci uso dje oportunidad pa mira interior dje edificio y sabora e delicioso refresconan di e fabrica aki. Riba e foto nos por mira e multitud grandi den e edificio scuchando e musica di "The Golden Treasurers" cu a percura pa e musica.



Un gran cantidad di amigu y conocirnan a companja defunto Dr. Willy de la Fuenta na su ultimo lugar di descanso Dia Huebs atardi u.p. De la Fuente a fallece Diahuebs mainta na San Pedro Hospital despues di un breve enfermedad.

AVISA DEN ARUBAANSE COURANT



HABRI WOWO

Lector, Bó tin algo pa Bende, pa Huur, of Bo ta interesa na cumpra un of otro articulo? Pues awor Bo tin e oportunidad pa haci esaki, poniendo un anuncio chikito den e columnanan aki, cual sigur lo habri wowo di esnan interesa. Bo por ta sigur cu Bo oferta lo hanja bon acogida. Prijs pa anuncionan den e columna aki ta F. 2.50 pa e promer diez (10) palabranan of menos. Pa cada palabra extra, ta paga 20 cent. Anuncionan mester worde pagá adelanta: E columna aki ta sali tur diasabra.

Meisje gevraagd:

Moed goed kunnen koken en strijken.

Tel. 1307
Nassaustraat 60a.

TA BENDE

Boto di triplex 12 pia cu trailer y su bela.
Tambe un motor bjeeuw di 7 1/2 h.p. pa f. 295,--.
Acudi na: Bung. 275,
Seroe Colorado, Tel. 9-3215.

TA BUSCA

Un mucha homber pa parti Arubaanse Courant
Na Seroe Blanco-Paradera y Meiveld. E mester tin bicicleta. Jamá tel. 1116/2116.

WILLEMSTAD -Antajera nochi a yega Corsow, procedente di Venezuela, Dr. Ramon Granadillos, di Linea Aeropostal Venezolana, quende awe mes lo regresa Venezuela.

Durante di un combersacion qu nos tabatin cune antajera den Hotel Curacao Intercontinental, el a declara na nos riba nos pregunta qu si talbes su bishita ta relaciona cu e posibilidad di qu su compania a ser acerca pa mantene e servicionan interinsular despues di dia promer di januari. Dr. Granadillo a contesta qu e no sa absolutamente nada di esei.

Di acuerdo cu e informacion qu nos a obtene di dje, el a bini Corsow puramente pa un bishita particular, "un viahe di placer" y awe mainta mes a regresa Venezuela atrobe.

Puntrá riba e posibilidad di qu su compania por accede na un posibel peticion al respecto, el a declara qu naturalmente nan lo studia un oferta asina y el a declara tambe qu actualmente LAV tin un flota di 32 avion.

Di parti di señor Luis Garrido, gerente di LAV aki na Corsow, nos a ser informa ora qu nos a hasiele e mesun pregunta qu "nan ta semper dispuesto na colabora den materia di servicio publico y pa loque sea.

The names and places didn't matter...



only *when!*



DE VEER THEATER
aire-acondicioná
ta presenta:

"A RAGE TO LiVE"

cu Suzanne Pleshette y Ben Gazzara como Roger Bannon.

for di dia 17-20 Dec.

f. 2,-- 18 aña

OPENBAARMAKING

door de Kamer van Koophandel en Nijverheid op Aruba van de uitslag van de verkiezing van VIJF leden van de Kamer van Koophandel en Nijverheid op Aruba, gehouden op den 14den December 1966: allen voor het Grootbedrijf.

ARENDS, Arturo Marcelo
BERLINSKI, Samuel Leo
HESE, Theodorus Bartholomeus
MARUGG, Isaac Oscar
WHITFIELD, Clinton Hathaway

Afschrift van het proces-verbaal van de zitting van de Verkiecommissie ligt ter Secretaris der Kamer voor een ieder ieder ter inzage.

Aruba, 14 December 1966
De Voorzitter der Kamer
Clinton H. Whitfield.

MOSCU --UPI -- Un corresponsal di e agencia di noticia Tass na Hanoi, a informa ayera cu ora qu el a hasi un recorrido den e zonanan residencial cu a ser bombardea door di avionnan norteamericano y cu el a mira hopi mucha y muher morto, casnan destrui y personanan sin dak riba nan cabes.

E corresponsal aki, E. Kobelev, a declara ayera y diamars cu e bomnan a cai den e zonanan residencial di Hanoi, pa promer biaha for di dia qu guera a cuminza.

Den su informe di ayera, Kobelev a scirbi :

"Varios bom a ser tirá riba e barrio obrero di Phuktan, na e banda drechi di Rio Rojo. E candela a destrui gran cantidad di cas y entre e victimanan tabatin hopi mucha. Hopi famia di trahador a keda sin cas.

Nan a tira seis bom y varios cohete riba un caya banda di e brug qu ta uni Hanoi cu e barrio Dhalay. Diezcincu cas a ser converti den ruina y entre e mortonan tabatin un mucha cu a caba di nace y un muher na estado.

Na Zuidoost di Hanoi cuater bom a cai riba un caserio cu dak di bambu.

Trinta y dos cas a pega candela y door di un burracu den dak di un cas nos por a mira un wieg kimá yen di burracu di bala.

"Na otro partinan di e ciudad tambe por mira yen di cas completamente destrui. Finalmente, durante di e ataquenan di ayera, un bombadero- caza F-105 di Merca a dispara un cohete contra e distrito diplomatico."

Kobelev no ta bisa si residencianan diplomatico a ser alcansá.

E corresponsal di Tass a termina su reportahe cu e siguiente comentario : "Ta un mentira grandi cu e agresornan ta bisa cu e pilotonan norteamericano ta solamente interesa den tira riba obhetivonan militar.

E hechonan ta demostra qu e bomnan norteamericano aki ta ser tira riba hende bieeuw, mucha y muhernan."

NAGOYA, Japon -- UPI -- Dies mucha di un Kindergarten a fallece y 22 otro persona a resulta herida ora qu un tuck carga cu santu a corre bai dal den nan. E truck a slip y a corre drenta den e fila di como 50 mucha qu tabata sperando pa crusa caya.

Polisnan a declara qu cuater di e victimanan chikitu ta den condicion grave.

LONDRES -- E britanico Bill Bennett a haña un solucion pa combati e escasez di alohamiento na capital di Mexico durante di e weganan Olimpico di 1968.

Den un carta pa e revista "Athletics Weekly" el a scirbi:

"Ami no ta mira e problema pasobra tin solamente 38.000 cama disponibel pa 100.000 persona na Mexico, dia qu e weganan tuma lugar".

"Di con tres hende no por drumi riba cada cama?"

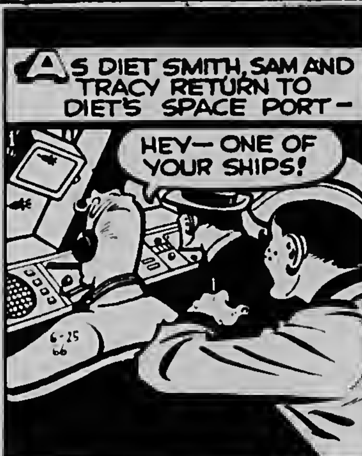
E revista no a pone comentario bao di e carta di Bennett.













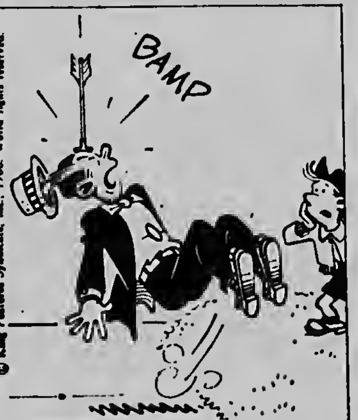




PEPITA









E HERENCIA

Pero bo no ta haya fastioso pa prepara cuminda bo so, mi jiu." Den su mes Ana Maria ta cuminza hari. Awor ta mustra cu e ta mas bonbini como suegra venidero cu simplemente un subrina!

"Claro cu no. Bay trankil numa". Ana Maria ta cuminza laba e tayonan sushi. Te ainda e no a realise completamente bon, cu el a priminti di casa cu Gerrit. E mes no sa pakiko el a haci esey.

Kizas djies pasobra tur den cas ta desea esey asina tanto. E mes ta sintie asina indiferente, cu no ta porté nada. Si e no por haya Gil, kende e ta stima masha tanto, e ta haci bon di casa cu Gerrit mes. E ta sigur cu toch nunca mas e por stima un otro homber cu Gil. Y nunca lo e tuma e molester pa lubidé. Y pakiko? Su amor pe ta asina completo, asina natural, cu nunca mas e por disparce, of mengua. Despues cu e ta cla di laba, tayo, e ta subi bay ariba, pa mira con ta cu tanta Lies.

E ta yega hayé bisti caba para dilanti e bentana. "Pero tanta, esta maravillosol",

"Si, mi jiu, mi kier a purba mira con mi por hacie. For di ayera mi ta sintimi hopi bon caba. Akinan mi ta para net den e solo. Pa december mi ta haya e tempo di awe masha bunita mes".

"Bin cu mi den mi kamber, tanta Lies. Eynan mi tin un bentana grandi cu bo por para mihor den e solo".

Ana Maria ta coy su man tene y ta cana bay cu né den su kamber E ta pone Lies sinta comodamente den un stoel dilanti e bentana. "Mi ta bay traha koffie un rato, y nos lo bebe juntu aki riba.
Pero no lanta bay bek den bo kamber, okay?" "No, aki mi ta sinta masha dushi mes." Senjorita Berg ta leun satisfecho patras den su stoel. Su trabao a yega na su fin, el a haci su deber. Mayan of otro mayan lo e pidi Ana Maria pa jama Fanny y pa pidië saca su cama pafor y manda un taxi buske. Fanny por bin den e taxi tambe, casi sigur e lo bay gusta un poco keirumento. Cada biaha cu el a bin Berghouse, e tabata mustra asina emociona mescos cu un mucha di school. E mes por paga e biaha di Fanny ya cu el a spaar su placa di cuminda. George lo yude subi ariba. Y ora cu e yega su cas bek, lo e trata mas trankil posibel. E cu Fanny lo tin hopi cos di papia cu otro. Awor cu el a lanta y sinti su sanger circula mas violente den su curpa e ta sintié hopi mas mihor. Lo e recorda e dushi tempo cu el a pasa na Berghouse pa semper. Si, el a pasa varios siman masha bon mes, maske cu tur e tempo ey su consenshi no a lague na pas. El a haci malo, masha malo mes, pero e tentacion tabata mucho grandi. Y awor cu Ana Maria y Gerrit ta bay casa, e ta sintie mas trankil.

Cu un sonrisa riba su cara, e ta sintá den su stoel dilanti e bentana. Ana Maria ta cla cu e koffie y ta bay busca un teeblaadchi den e comedor. Ora el a jega ayaden, e ta tende Barn ta grunja. Masha poco Barn sa grunja, ta kiko lo a pasé ? Ana Maria ta drenta den e coredor, pero e no ta mira ningun hende. Den esey e ta corda cu el a pone lechi herbe y ta corre bay bek den cushina. Pero el a jega laat, pasobra ya e lechi a plama den e stoof. Mesora Ana Maria ta cuminza limpié. E ta habri e kraanchi pa coy awa, pero na e mesun momento e ta tende un stem di hende homber. Atrobe Barn ta cuminza grunja mas duro e biaha aki. Ana Maria ta corre bay den e corredor atrobe. Gerrit ta para riba e trapi. E tin Barn teni na su cadena y ta purba hisé ariba.

Como cu e cachor ta resisti asina violente, casi Gerrit a perde balanza. Ana Maria ta keda para keto, e no ta comprende e situacion. Dos ora prome Gerrit a sali bay ciudad cu su omo ? E no ta gusta Barn, y e kier demostra esey ? Pero pakiko e ta hibé ariba awor? Net e kier a grita Gerrit algo, ora el a ripara e impresion riba su cara. Spanta e ta hala atras y ta keda pará contra e porta. Su boca tin un impresion malicioso riba dje. Ta parce cu awor numa e ta mira con Gerrit ta en realidad. Miedo y rabia ta drentando su curpa, pa e homber cu e ta bay casa cuné. E ta bay mata Barn ?
Pero pakiko e ta lastré hibé ariba ? Ana Maria ta cuminza tembla di miedo y e ta sinti cu su lenga ta plak contra su cielo di boca. Despues e ta mira Gerrit habri e porta di e kamber di Lies y ta dal Barn un skop pushé aden. Gritando di dolor e cacho ta corre drenta den e kamber, grunjando cu su djentenan grandi. Prome cu Ana Maria a realisa kiko e ta haciendo el a corre subi e trappi.
"Gerrit, Gerrit, stop ! Barn hala djey Barn" Tene cuidao Gerrit! Gerrit ta bira waak Ana Maria. "Unda e ta ? Unda e bjeeuw ta ? Pakiko e no ta den su kamber ? Unda bo a hibé"?, e ta grita. Su cara ta yen di odio y desilusion. E ta pasa su lenga riba su boca seco y ta keda miré desesperá. "Bo kier a maté no ? Pa malo bo kier a spanté, djies pa e muri, Bo sa masha bon, cu e tin miedo di cacho grandi, Gerrit !" E no por sigui papia, pasobra su stem a bay. El a keda desagradablemente sorpresa di su descubrimiento. Su curpa ta bira frieuw di miedo, awor cu el a mira con danjá Gerrit ta. "E no ta aki mas. El a bay su cas bek.", Ana Maria ta bisé. "Hala un banda." Gerrit ta grité.

E ta pushé un banda y ta cuminza baha e trapi manera un homber burachi. Ana Maria ta tendé da[l] e porta sera. Poco poco e ta cana bay na e bentana y ta loer pafor. E ta miré ta cana bay na su auto. Te ainda e tin Barn teni, despues e ta cay abao bandi dje. Henter su curpa ta cuminza tembla. E ta pone su cabes riba s[u] rudianan y ta purba domina su mes un poco. Despues e ta lan[ta] sinta mihor. Barn ta keda miré cu un mirada stranjo . Ana Maria ta cohé braza y ta cuminza jora. "Barn," e ta bisa jorando. "Barn." E ta keda un rato asina, jorando di tanto miseria. De ves en cuando Barn tamb[e] ta dal un jorá chikitu, manera cu e ta comprende cu Ana Maria tin tristeza. Direpente su sinti ta bay riba Lies. Ta kiko esey lo pensa di tur e desor[den] ? Ana Maria ta corre sali bay den su kamber. Cu cuidao e tin habri e porta. E ta hanje na sonjo den su stoel. Aliviá Ana Maria ta boll[i] sali y e ta sera e porta.

(E TA SIGU[I])